



*bejn damdam
u barqam*

leanne
ELLUL

L-ONOMATOPEA FIL-MALTI

DWAR XIEX SE NLABALBU

L-onomatopea tirreferi għall-**holqien ta' hoss fil-lingwa** li jimita hoss fid-dinja. Hija fenomenu lingwistiku mhaddem qatigh fil-poezija u fil-letteratura wkoll. Fil-każ tal-Malti, hafna hsejjes onomatopejci huma kelmiet kwadrilitteri ta' suriet varji bħal *barqam* (1234) u *damdam* (1212).

Permezz tal-onomatopea f'lingwi differenti nimitaw il-**hsejjes tal-ambjent** naturali bħal *venven*, il-**hsejjes tal-animali** bħal *zanżan*, il-**hsejjes li jagħmel il-bniedem b'halqu** bħal *laqlaq* u li **jagħmel il-bniedem b'gismu** bħal *tektek*, fost tant hsejjes oħrajn.

Matul din it-taħdita nagħti harsa lejn id-**definizzjonijiet** ta' onomatopea, lejn eżempji ta' verbi u nomi kwadrilitteri fil-Malti flimkien ma' **kliem onomatopejku** ieħor li mhux ta' nisel Għarbi, u lejn l-onomatopea **fil-poezija**.

Nistaqsi wkoll: L-onomatopea **fenomenu universali**? Il-hsejjes fil-lingwa tassew jimitaw il-hsejjes fid-dinja? U hemm hsejjes fil-lingwa li huma eqreb lejn hsejjes fid-dinja minn oħrajn? Sat-tmiem, aktarx li mhux se naslu għal twegibiet fissi, imma naslu biex nibdew naħsbu fi spettru ta' kliem li jirrappreżenta l-hsejjes li nisimghu ta' kuljum.



GHALLEX

L-ONOMATOPEA?

#1

- Il-gost ta' (ċerti) hsejjes/il-gost tal-lingwa/il-gost tal-fenomeni tal-lingwa li jfisser il-fenomeni ta' madwarna
- Iggibni tfal, għat-tifla ta' go fija
- Aspett lingwistiku u mekkanizmu letterarju

#2

- “Il-Verbi Kwadrilitteri fil-Malti”, it-teżi tal-Baċcellerat, 2010
- “Ċumm! Paqq! Bumm”, proġett ta' KUL għal ŻiguŻajg, 2015
- Il-proġett tal-onomatopea tal-gurnal lingwistiku SKASE, 2021 —
- “Noises’ Grip”, esej dwar l-istorbju, Clare Azzopardi u Leanne Ellul f' *The European Review of Books*, 2024

LAB LAB

aqhzel kelma

H0SS #1



H0SS #2



H0SS #3



H0SS #4



H0SS #5



H0SS #6



Hoss #1
blender

Hoss #2
vulkan

Hoss #3
helikopter

Hoss #4
tipjip ta' sigarett

Hoss #5
żibel
(bottijiet tal-birra)

Hoss #6
martell antik

#SEJJES



DEFINIZZJONI JIET

X' TAĦBAT?

L-ON

OMATO

PEA

L-ETIMOLOĠIJA

- Mill-Grieg
- “onoma,” tfisser ‘isem’
- “poiein” tfisser ‘tagħmel’
 - “poiein” huwa wkoll l-għerq ta’ ‘poezija’ u ‘poeta’

L-ON OMATO PEA

SKONT DAVID CRYSTAL

sound-symbolism (n.) A term used in semiotics and linguistics to refer to a direct association between the form and the meaning of language: the sounds used reflect properties of the external world, as in cases of onomatopoeia (e.g. *cuckoo*, *murmur*, *crash*) and other forms of synaesthesia (e.g. sl- in such words as *slimy*, *slither*). Sound-symbolic words are also sometimes referred to as mimetic.

SKONT P.H. MATTHEWS

“kelma jew proċess li bih jifforma l-kliem li s-sura fonetika tiegħu hi mifhuma li timita hoss jew hoss assoċjat ma’ xi haġa li jiddenota”

L-ON OMATO PEA

SKONT OLIVER FRIGGIERI

il-ħila ta' ċertu kliem li bil-ħsejjes tiegħu jirriproduċi l-azzjoni jew il-ħoss li l-kliem jirrappreżenta; ħoss lingwistiku li jimita ħoss naturali, 'il barra mil-lingwa; il-qbil bejn il-ħoss tal-kelma u t-tifsira tal-kelma. Għadd ta' kliem fl-ilsien Malti għandu x-xeħta ta' tagħqida ta' sens u ħoss, eż. *baqbaq*, *żaqżaq*, *taqtaq* ... L-onomatopea hi wieħed mill-mezzi li jintużaw l-iżjed fil-poeżija biex jinkisbu effetti li jissoktaw isieħbu s-sensi tal-versi mal-ħsejjes li hemm fil-versi ..

- Oliver Friggieri jitkellem ukoll fuq “l-effett ta' onomatopea” permezz ta' ħsejjes partikolari li fihom infushom mhux onomatopea.

L-ON

OMATO

PEA

TERMINOLOGIJA OĦRA

sound words

sound symbolism

echoism

L-ON

OMATO

PEA

TISTA' TIEHU S-SURA TA'

- verbi: *fesfes*
- nomi verbali: *tfesfis*
- verbi denominattiv: *qanpen*
- nomi: *sulluzzu*
- kliem ieħor: *azzinn*
- kliem (verbi) li jiddeskrivi l-ħoss: *jgħanni*
- kliem maħluq: *leqbumm*

L-ON OMATO PEA

X'MHIX

- il-ħoss innifsu
- interjezzjoni
 - “hemm distinzjoni wkoll bejn l-interjezzjoni u l-onomatopea. Kelma tista’ tkun interjezzjoni u onomatopea fl-istess ħin. Nieħdu l-eżempju mit-Taljan bil-kelma *uffa* li hija kemm interjezzjoni għax tesprimi d-dwejjaq tal-kelliem, kif ukoll onomatopea għax tintuża bħala ħoss meta tarmi nifs kbir ’il barra. Izda dan ma jfissirx li kull interjezzjoni hija onomatopea.” (Bonnici 5)
 - *ah/a* u *oh/o*: “Dawn jitqiesu bħala interjezzjonijiet biss għax jintużaw meta persuna tiskopri xi ħaġa, u fl-istess ħin ma jimitawx xi tip ta’ ħoss.” (Bonnici 5-6)

L-ON OMATO PEA

X'MHIX

- interjezzjoni
 - “Skont Ameka (1992, p.113) ‘onomatopoeic words tend to be descriptive, rather than expressive of a mental state as interjections are’. Fil-fatt, l-onomatopea tiddekrivi aktar il-ħoss, pereżempju: *quack* jew *grr*, filwaqt li l-interjezzjoni tesprimi iktar is-sentiment, bħal *ajma* li tintuża meta twegġa’.” (Bonnici 6)

F'LINGWI O#RAJN

L-ONOMATOPEA F'LINGWI O#RAJN

FL-GĦARBI

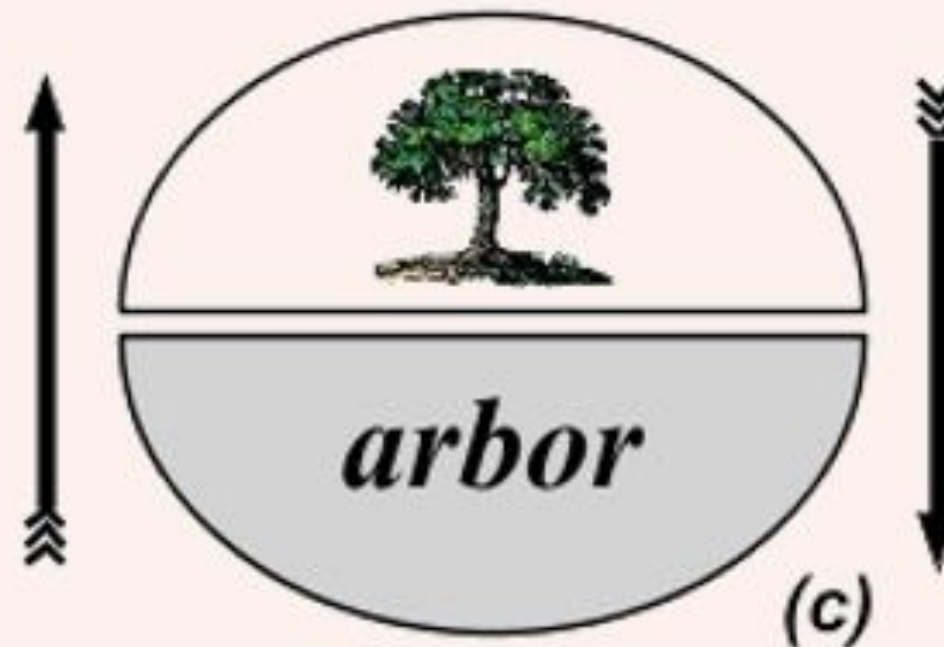
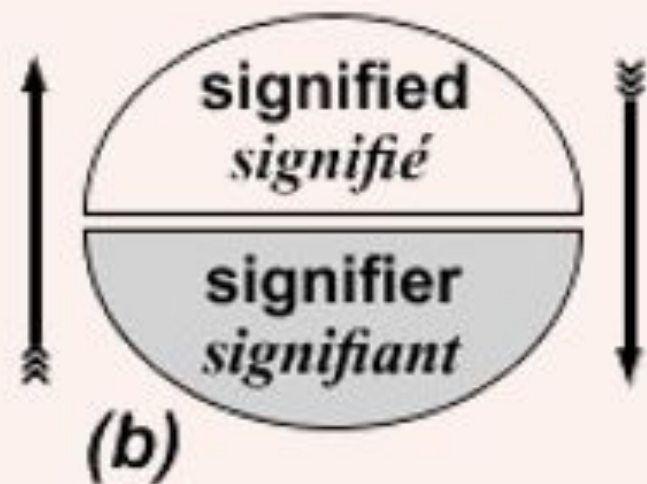
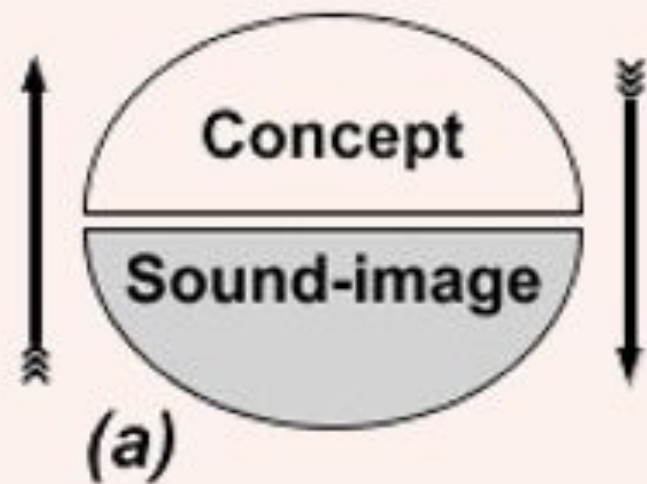
- Fl-Għarbi Standard jagħzlu bejn verbi onomatopejċi bħal *waswas* ‘fesfes’, verbi intensifikattivi bħal *qasqas* ‘qatta’ f’bicċiet żgħar’ u verbi li jirreferu għal moviment ripetut bħal *zalzala* ‘heżżeż’.
- Ullmann jaqsam il-verbi onomatopejċi fi tnejn
 - (i) il-verbi onomatopejċi primarji bħal *qaḥqaḥ* u
 - (ii) il-verbi onomatopejċi sekondarji bħal *mesmes*.
- Tal-aħħar, jgħid Stephen Ullmann, ma jroddux esperjenza akustika iżda waħda movimentali.
- Dawn il-verbi verament huma onomatopejċi?



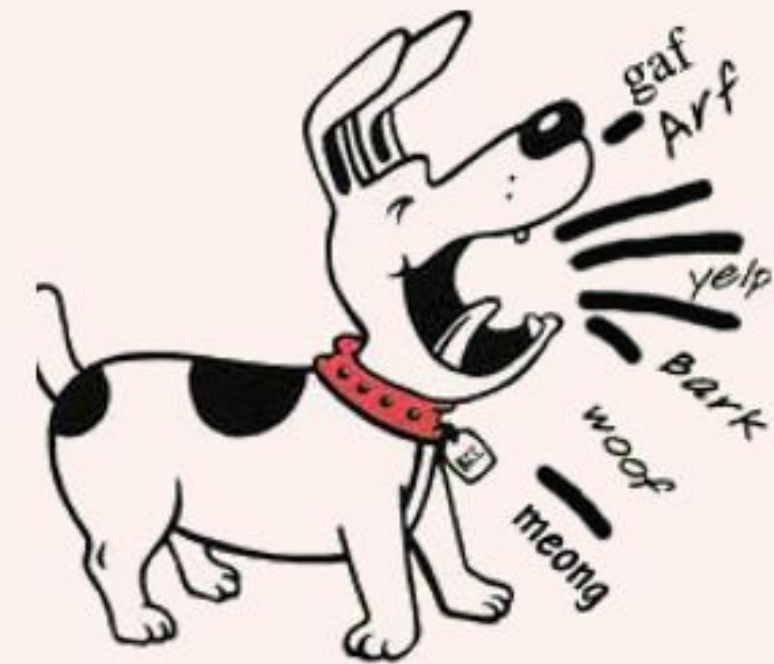
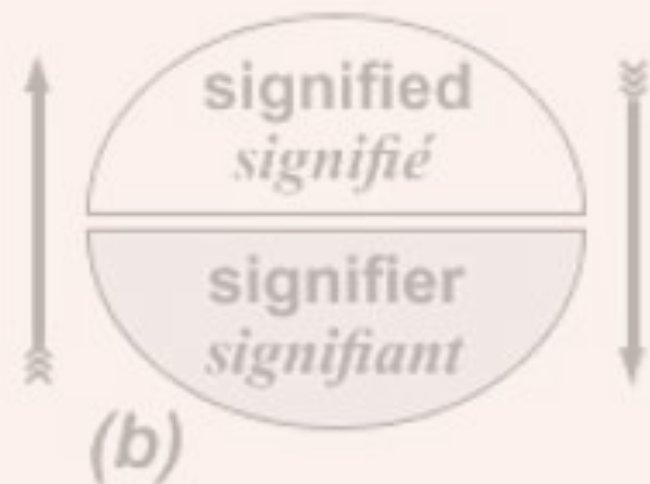
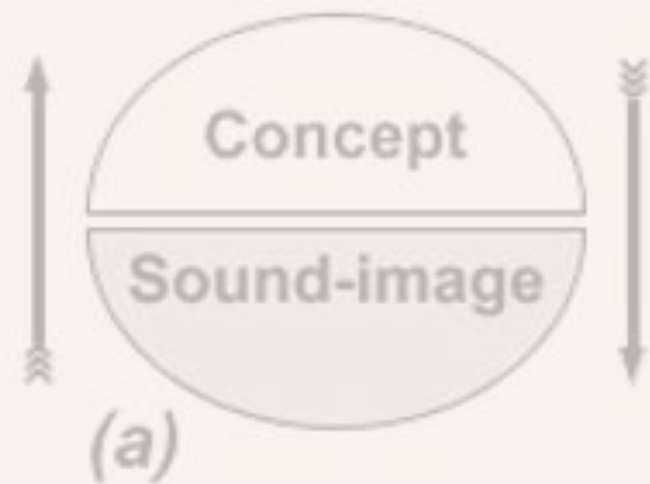
F'LINGWI MHUX SEMITIČI

- L-onomatopea mhix fenomenu lingwistiku marbut biss mal-Malti jew mal-lingwi Semitiči.
- Stephen Ullmann jikkummenta fuq il-qrubija li wiehed jistenna li jkun hemm bejn kliem onomatopejku f'lingwa u f'oħra ġaladarba jkun hemm rabta bejn il-kelma u s-sens.
- Madanakollu, John Lyons jgħid li anke s-suriet onomatopejči huma arbitrarji minħabba li huma marbuta mas-sistemi fonologiči ta' lingwi partikolari.
- Jekk inqabblu l-kliem onomatopejku fil-Malti ma' dak fl-Ingliż ninnutaw id-differenza li teżisti. Ngħidu aħna, fl-Ingliż ngħidu *cuckoo* iżda fil-Malti ngħidu *pespes*. Ma nistgħux neskludu li l-kelma kukù tingħad ukoll.
- Jeżistu każijiet oħra fejn il-qrubija tal-onomatopea f'isna differenti hija impressjonanti (eż. il-Malti *lablab* u l-Ingliż *blab*).
- Fuq kollox, nagħrfu li l-arbitrarjetà sa ċertu punt tintrabat mal-kliem onomatopejku wkoll.

L-ARBITRARJETÀ FIL-LINGWA / I



L-ARBITRARJETÀ FIL-LINGWA /2



HOW CATS MEOW IN EVERY COUNTRY

Cats may be highly independent creatures, but their language is quite similar throughout the world. The majority of cat sounds begin with an 'm,' including the familiar Meow (Australia, Kenya and Micronesia, to name but a few). There's Miau in Nicaragua, Myaoo in Nepal and Miu Miu in Bangladesh. True to form, however, some felines will just do their own thing, including those in North and South Korea (Yaong) and Malaysia (Ngiau).

● No Data ● Other

TOP 5 MOST COMMON

CAT SOUNDS	NUMBER OF COUNTRIES
MIAU/MIAUW	38
MEOW	22
MUWAA'	20
MIAOU	9
MJAU	5



METHODOLOGY: We first used Google to determine the most spoken language by every country's population. Then, using online sources from existing articles, language resources and dictionary entries, we found how they pronounced the sound cats make (meow) in each language.

This image is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License - [www.creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

HOW DOGS BARK IN EVERY COUNTRY

The American Kennel Club currently recognizes 200 dog breeds, and although the sound dogs make is the same in every country, the way each language interprets that noise is different. We analyzed how the most common language in every country pronounced the sound dogs make.

On top of the common **Woof, Woof** (prevalent throughout the U.S., UK and Australia), Guau, Guau is found in **Spain** and several South American countries such as **Argentina, Bolivia and Colombia**. However, pooches in Scandinavian countries, such as **Sweden** and **Denmark**, growl Vov, Vov.

● No Data ● Other

TOP 5 MOST COMMON	
DOG SOUNDS	NUMBER OF COUNTRIES
HAU, HAU/ How How	22
GUAU, GUAU	19
WOOF, WOOF	13
OAF, OAF	8
AU, AU	6



METHODOLOGY: We first used Google to determine the most spoken language by every country's population. Then, using online sources from existing articles, language resources and dictionary entries, we found how they pronounced the sound dogs make (woof) in each language.

 This image is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License - www.creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



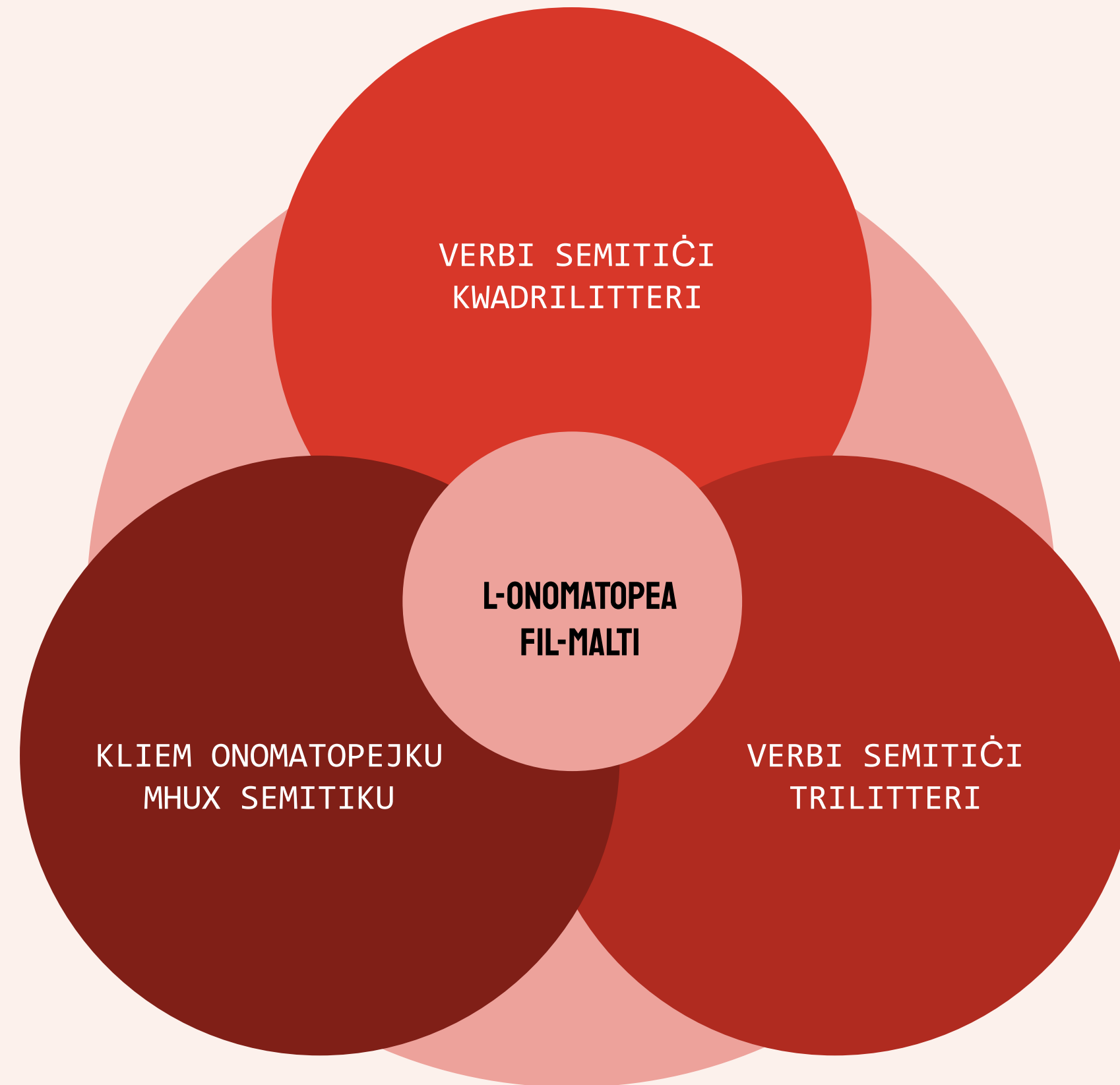
FIL-MALTI

IDDOQQLOK?

FIL-MALTI //

- Anke fil-Malti stess għandna kelmiet differenti għall-ħoss li jagħmel kelb!
 - baw waw* - barking sound of a dog; Engl. *bow wow*
 - baw baw* - barking sound of a dog; Engl. *bow bow*
 - wuff wuff* - barking sound of a dog; Engl. *woof*
 - garr - snarling/growling sound of an angry dog; Engl. *grrr*
 - grrrr* - snarling/growling sound of an angry dog; Engl. *grrr*







FIL-MALTI //

- Hafna kliem onomatopejku huwa verb kwadrilitteru.

IS-SEKWENZA KONSONANTALI TAL-VERBI KWADRILITTERI	IS-SEKWENZA KONSONANTALI TAL-VERBI ONOMATOPEJĊI
1234 (berfel)	1234 (werżaq)
1212 (teftef)	1212 (pespes)
1213 (ferfex)	1213 (bambal)
1232 (żegleg)	1232 (gedwed)
1233 (gerbeeb)	

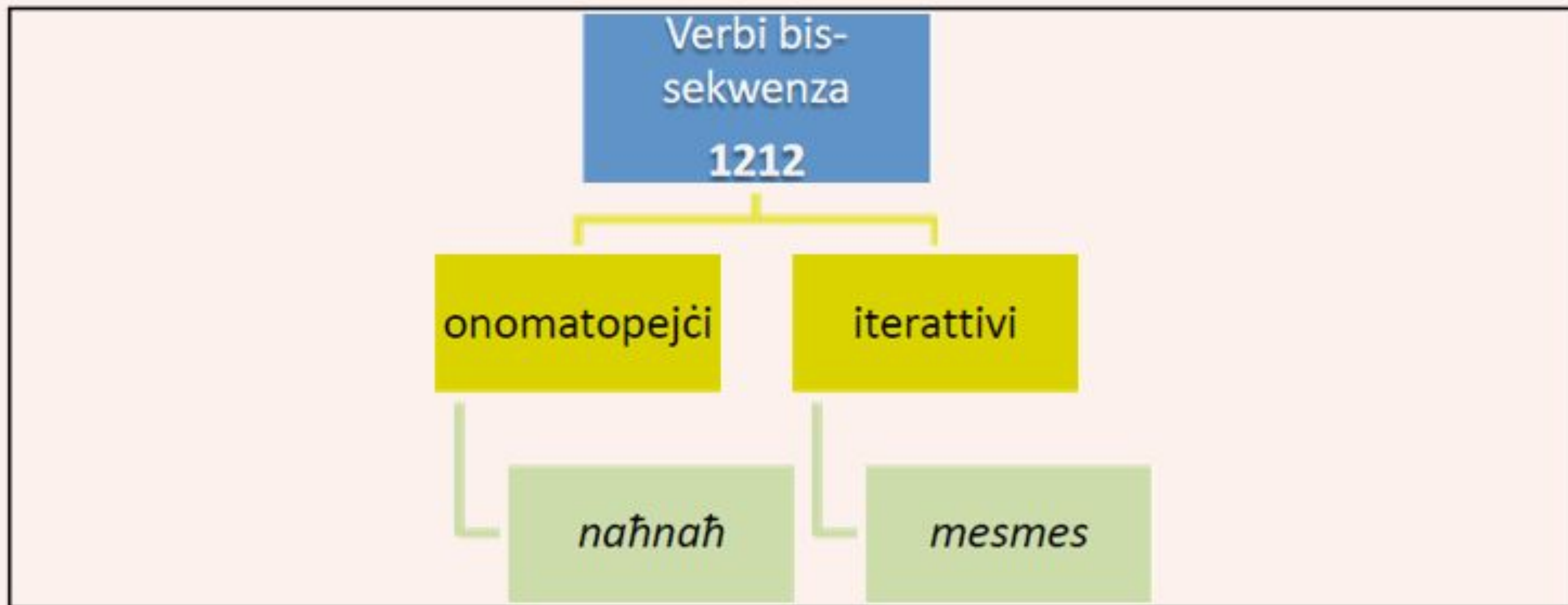


Tabella numru 22: Il-Verbi bis-Sekwenza 1212

FIL-MALTI /2

- Il-verbi kwadrilitteri bis-sekwenza 1212 fil-Malti wkoll jinqasmu bejn dawk onomatopejċi u iterattivi.
- L-ikbar għadd ta' kliem onomatopejku fil-Malti
 - ġej mill-Għarbi
 - huwa verb
 - bis-sekwenza 1212
- Semantikament, għadd ta' verbi bis-sekwenza konsonantali 1212 huma onomatopejċi.
- Verbi oħrajn b'din is-sekwenza huma iterattivi. Ngħidu aħna, Sutcliffe jagħmel distinzjoni bejn verbi b'tifsira onomatopejka bħal *zanžan* u verbi b'tifsira iterattiva bħal *petpet*.

FIL-MALTI /3

- Insibu wkoll għadd ta' varjanti permezz ta'
 - metateżi tal-konsonanti bħal *fesfes* u *sefsef*, *patpat* u *taptap*
 - bdil fil-ħoss tal-vokali *bażbaż* u *beżbeż*
- Is-sekwenzi vokaliċi marbutin mal-verbi kwadrilitteri onomatopejċi bis-sekwenza 1212 huma a-a jew e-e.
- Fil-Malti, dawn il-verbi marbuta mal-ħsejjes l-aktar bażiċi, ngħidu aħna:
 - verbi li jimitaw il-ħoss tal-annimali, bħal *wetwet*,
 - verbi li jimitaw il-ħoss tal-elementi naturali, bħal *venven*,
 - verbi li jimitaw il-ħoss li jipproduċi l-bniedem fizikament, bħal *capcap*.



FIL-MALTI /4

- Il-proġett tal-onomatopea (SKASE) iħares lejn dawn il-kategoriji:
 - L-4 elementi
 - L-annimali
 - Il-bniedem
 - L-istrumenti
 - Il-vetturi
 - Makkinarju
 - Strumenti ta' gwerra u qerda
 - Qniepen u għodda simili
 - Ogġetti oħrajn

FIL-MALTI /5

- L-iktar żewġ kategoriji eżemplifikati fil-Malti huma
 - il-ħsejjes tal-għasafar (> l-animali)
 - il-ħsejjes li jagħmel gisem il-bniedem (> il-bniedem)
- M'hemm ebda eżempji fil-kategoriji
 - tal-vulkani u n-nar (> l-4 elementi)
 - il-ħut u ħlejjaq oħra tal-baħar (> l-animali)
- Hemm eżempju wieħed li ħadna mill-Ingliz fil-kategorija tal-vetturi: *vrumm*

FIL-MALTI /6

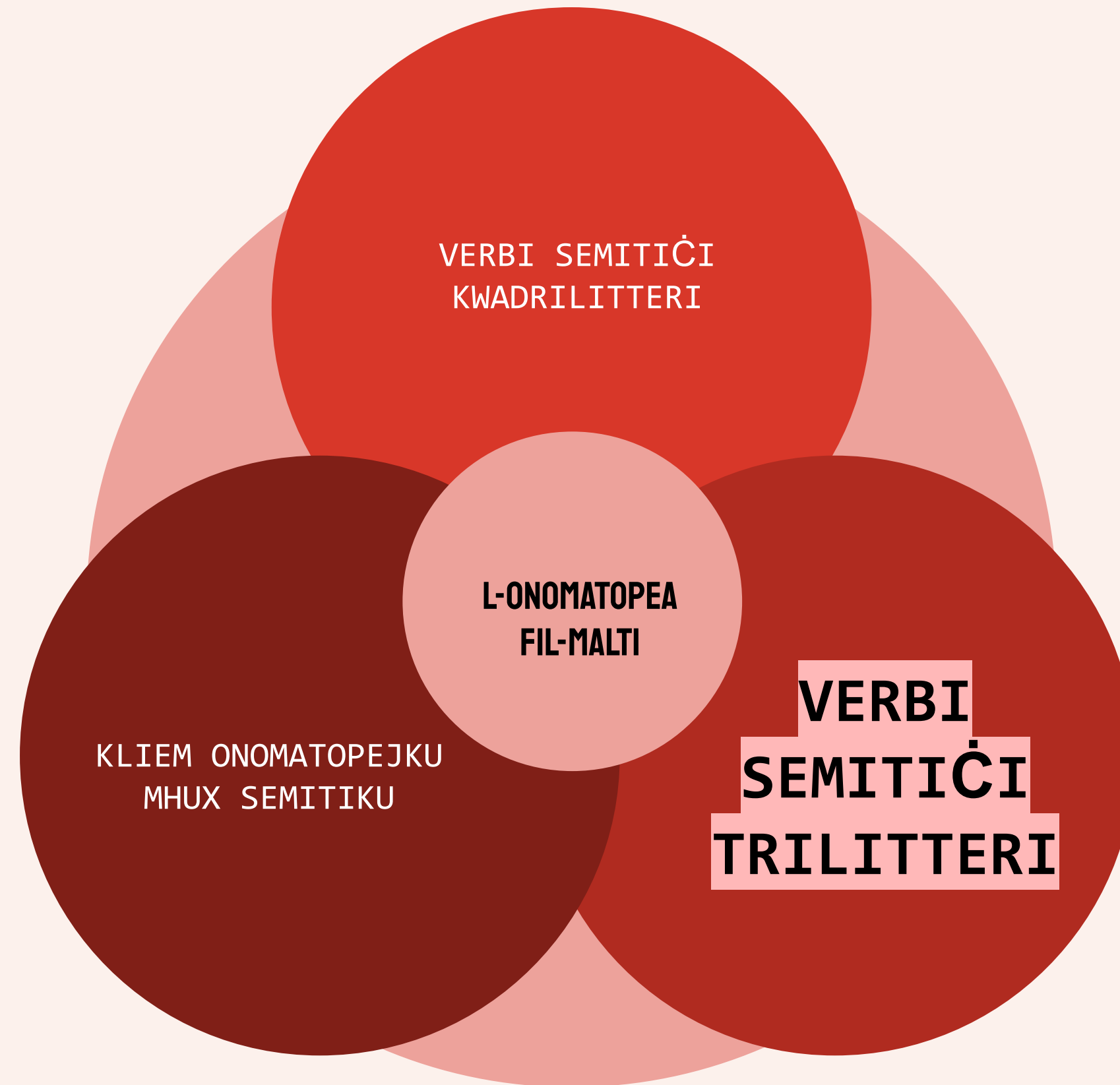
INTERESSANTI LI

- xi hsejjes li jagħmlu n-nies u li jagħmlu l-annimali jingħad li huma l-istess: *pespes*
- xi hsejjes partikolari huma mifruxin fuq iktar minn żewġ kategoriji: *gerger*
 - il-hoss tar-ragħad
 - il-hoss li jagħmel annimal irrabjat
 - il-hoss li tagħmel persuna b'ħalqa
 - il-hoss li jagħmlu l-imsaren
 - il-hoss tal-ilma nieżel (mill-ghonq tal-flixkun)
- insibu konsonanti simili għal ċerti hsejjes fid-dinja f'kelmiet differenti:
 - *bexx/bexxex* - to spray or sprinkle water
 - *raxxax* - sprinkling/drizzling sound of water; Engl. to sprinkle

FIL-MALTI /7

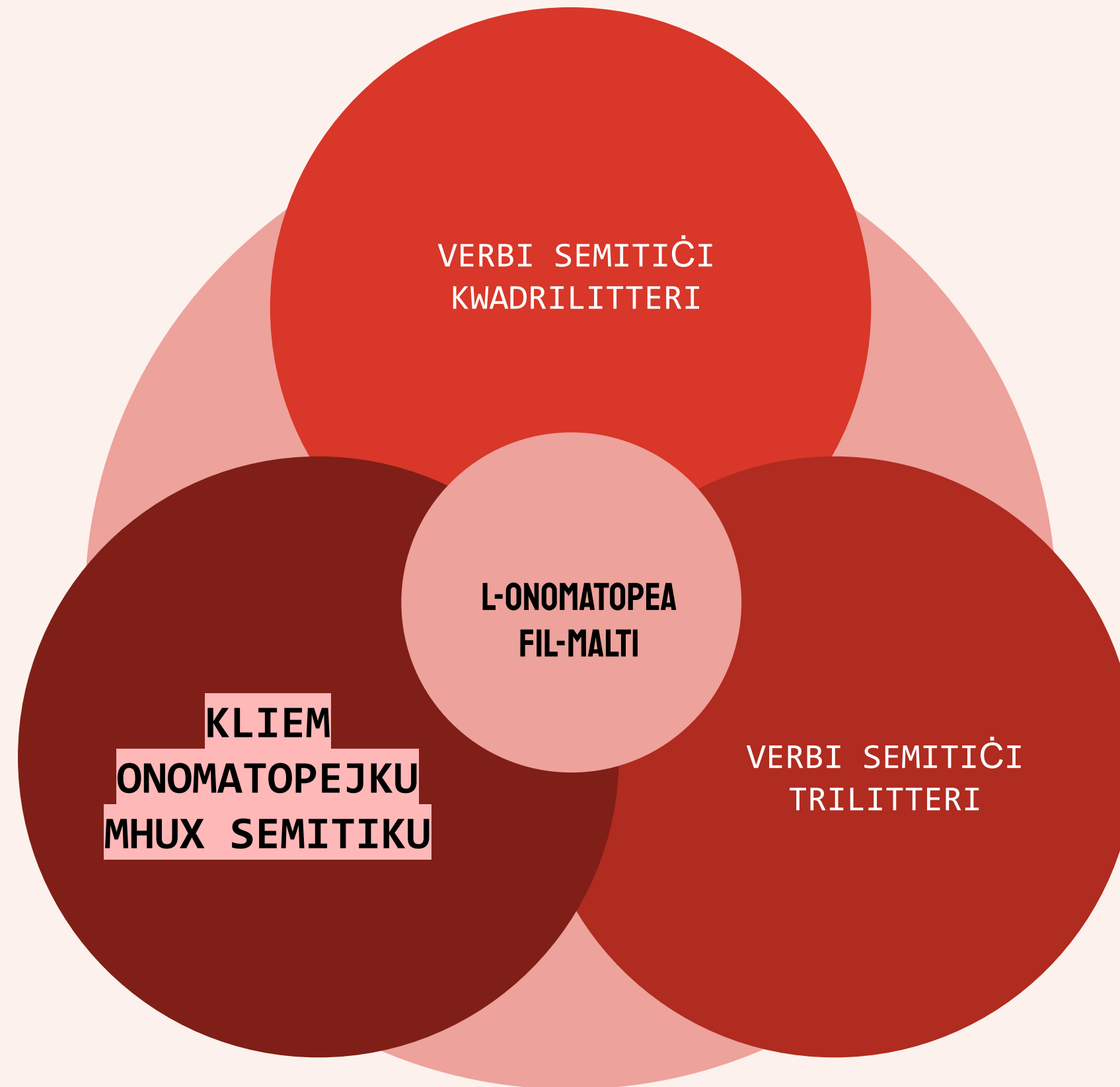
- insibu diversi kelmiet għal ċerti hsejjes
 - bħall-ħoss li jagħmel l-isponsun:
 - *wetwet* - singing sound of the siskin/chaffinch; Engl.
 - *ċamċam* - singing sound of a chaffinch; Engl.
 - *pennen* - singing/brambling sound of a chaffinch; Engl.
 - *penpen* - singing/brambling sound of a chaffinch; Engl.
 - *venven* - singing sound of chaffinch; Engl.
 - bħall-ħoss li jagħmel il-bniedem meta jitkellem minn taħt:
 - *fesfes* - sound of whispering (in people's ears to say something in a secretive voice); Engl.
 - *pespes* - sound of whispering (in people's ears to say something in a secretive voice); Engl.





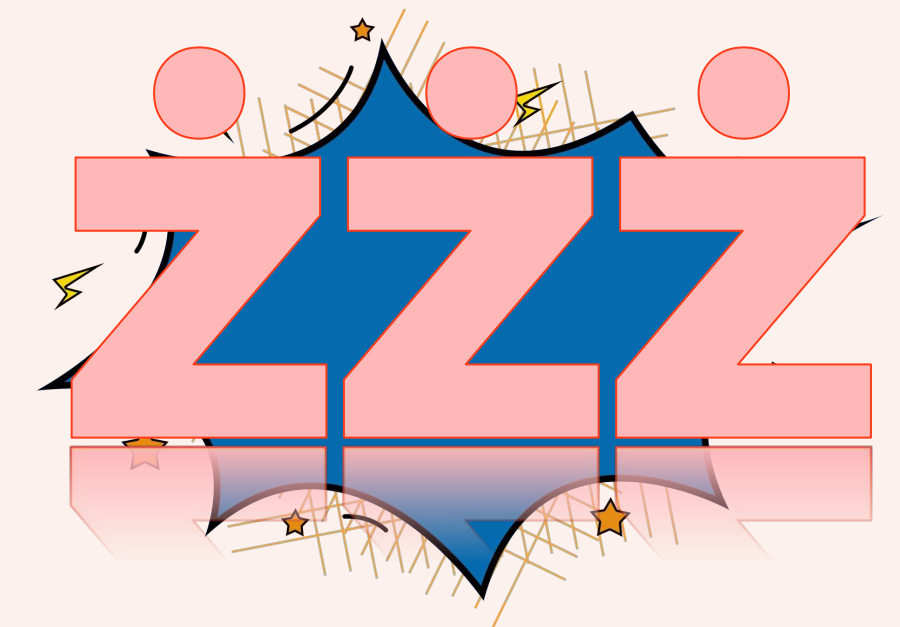
FIL-MALTI /8

- Il-verbi trilitteri torox
 - *ċuff, bexx, garr ...*
- Il-verbi trilitteri tat-tieni forma
 - *raxxax, zejjez, gheżżeż ...*
- Kliem ivvintat
 - *gro gro gro* (Mary Meylak), *leqbumm* (ir-registru tal-piroteknika), *żlikk* (Juann Mamo) ...
- Kliem ieħor/nomi
 - *zinn zinn zinn, ċluff, sulluzzu ...*



FIL-MALTI /9

- Mill-Ingliz
 - *aċċù, vrumm, bummm, żżż ...*
 - *baw waw* - barking sound of a dog; Engl. *bow wow*
 - *baw baw* - barking sound of a dog; Engl. *bow bow*
 - *wuff wuff* - barking sound of a dog; Engl. *woof*
 - *mjaw mjaw* - meowing sound of a cat; Engl. *meow*
 - *grrrrr* - snarling/growling sound of an angry dog; Engl. *grrrr*
 - *grrrrgrrrr* - roaring sound of a lion; Engl. *grrrr*
 - *ħi ħo* - braying sound of a donkey; Engl. *hee-haw*
 - *muu* - mooing sound of a cow; Engl. *moo*
 - *mu mu* - mooing sound of a cow; Engl. *moo*
 - *ojnk ojnċ* - grunting sound of the pig; Engl. *oink oink*



FIL-MALTI /IO

- Hafna għandhom mnejn jorbtu l-onomatopea ma'
 - ħtigijiet pedagogiċi,
 - kuntesti infantili, jew
 - espressjoni letterarja.
- Stephen Ullmann jgħid li “l-applikazzjonijiet ta’ dan il-prinċipju fil-letteratura huma bla għadd” (Ullmann 82).
- Hekk ukoll fil-letteratura Maltija.
- Artist ta’ ħila jagħraf iħaddem sewwa l-kliem onomatopejku ... Hekk l-artist jirnexxilu joħroġ b’effetti akustiċi partikolari. Għalhekk tispikka l-ħila li għandna l-kelma miktuba u moqrija.

FIL-LETTERATURA

TAT-TFAL U TAL-KBAR

U Malta bħal ħuta!

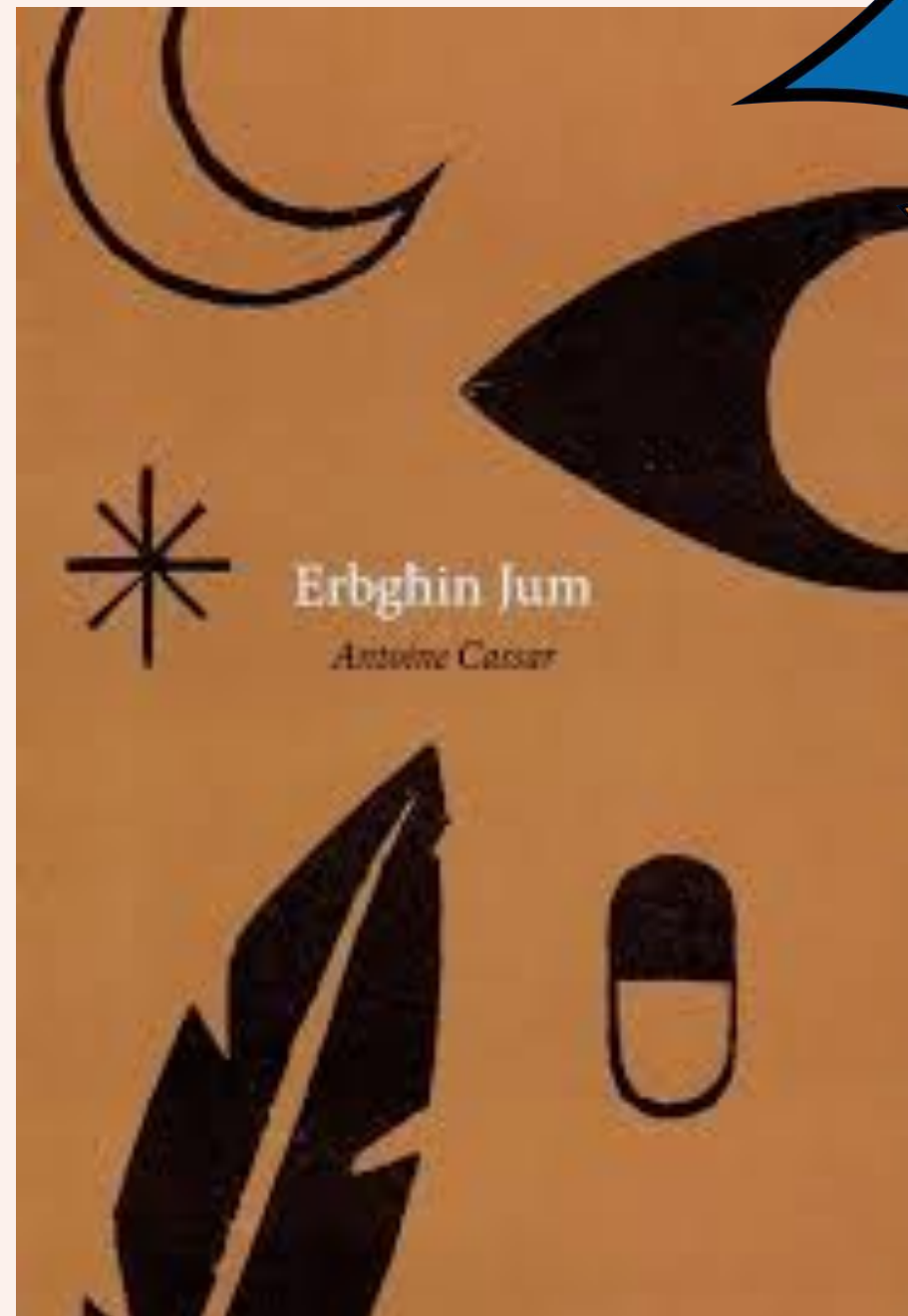
ta' Leanne Ellul

L-Italja żarbuna li tgħidx kemm **ittektek**
Iċ-Ċili qisha serp li ta' spiss **izekzek**
Ċipru bħal tagen li **jfexfex** u **jbaqbaq**
Se jsajjar xi ħaġa li **tqarmeċ** mhux farka
Il-Ġappun bħal donnu xi żiemel tal-baħar
Li kieku tal-art jagħti b'saqajh kemm irid
Is-Senegal, arah, donnu wiċċ ta' persuna
Se **jqaħqaħ** jo **jpaċpaċ** jo jitlob l-ghajnuna
Kuba għawwiem **iċafċaf** u **jbaħbah**
Kif jitla' mill-ilma saqajh fis **ilahlah**
U Malta bħal ħuta qed tghum għall-kwiet
La **twahwah**, la **tpespes**, la **tharhar**
Mel' x'tagħmel, ngħid jien?

Tikka Malti 5b, Clare Azzopardi u Leanne Ellul (Merlin Publishers)



ERBGĦIN JUM ta' ANTOINE CASSAR



L-EFFETTI TAL-#OSS MHUX MIFTUMA
MINN TEKNIKI AKUSTIĊI OĦRA:
IR-RIMA
L-ALLITERAZZJONI

FIRXA TA' HSEJJES

MINN HOSS GHAL HOSS: SPETTRU

L-IKTAR ONOMATOPEJKU



L-INQAS ONOMATOPEJKU



Il-balena **tkanta**
 Il-baqra **tgargar**
 Id-dundjan **ilaqlaq**
 L-għasfur **jghanni**
 Il-ħamiem **ibarqam**
 Il-ħanżir **ihamham**
 Il-ħmar **jinħaq**
 L-iljun **jghajjat**
 Il-jena **tidħaq**
 Il-kelb **jinbaħ**
 Il-kokka **twatwat**
 Il-mogħża **twetwet**
 In-nagħġa **tinbee**



Il-pappagall **inaqnaq**
 Il-papra **tlaqlaq**
 Il-pespus **ipespes**
 Il-qattus **iqarqar**
 Is-serp **izekzek**
 Is-serduq **jidden**
 It-tigieġa **tqaqi**
 Il-werżieq **iwerżaq**
 Il-wiżża **twaqwaq**
 Ix-xadina **twerżaq**
 Iż-żiemel **jizher**
 Iż-żring **itaqtaq**
 Iż-żunżana **żżanżan**



f @ ghidha Bil-Malti



Dan x'ħoss hu?

Iż-żiemel JIZHER
 It-tigieġa TQAQI
 Il-qattus INEWWAH
 Il-baqra TGARGAR
 Il-ħanżir IHAMHAM
 Is-serp IZEKZEK
 Iż-żring ITAQTAQ
 Iż-żunżan IZANZAN
 Il-mogħża TWETWET
 Il-wiżża TWAQWAQ
 Il-pappagall INAQNAQ
 Il-balena TKANTA

Il-ħmar JINHAQ
 Il-kelb JINBAH
 Il-papra TLAQLAQ
 Il-ħamiem IBARQAM
 L-għasfur JGHANNI
 Ix-xadina TWERŻAQ
 Is-serduq JIDDEN
 Il-werżieq IWERŻAQ
 Il-kokka TWATWAT
 Il-pespus IPESPES
 In-nagħġa TINBEE
 Il-jena TIDHAQ

ghidha Bil-Malti

VERBI TAL-ANIMALI

Iwerżaq minn werżieq; Jitqammel minn qamla; Jithanżer minn ħanżir; Jitbeċċen minn beċċun; Jisserdaq minn serduq; Jiddandan minn dundjan; Ifekren minn fekruna; Jixxadinja minn xadina; Jikkamla minn kamla; Jiżżemmel minn żiemel; Jisserpja minn serp; Jitbagħal minn bagħal; Jitqanfed minn qanfud; Jitbaqqaq minn baqra; Jithammem minn ħamiema; Jitpespes minn pespus; Ihannex minn ħanex; Jiddaqqaq minn daqquqa; Inemmes minn nemes; Jitqazżeż minn qazquż; Iżarżar minn żarżur.¹¹³



Il-Mistura ta' Dottor Brombos, is-26 t'Ottubru 1988: 6 (cf. Masini, teži tal-2010)

QABEL DAK LI KIEN



IL-#SEJJES TAL-G#ASAFAR

BIRDS	CROW, CURLEW, EAGLE HUMMINGBIRD, LINNET MAGPIE, OWL, PARROT PEACOCK, RAVEN SONGBIRD, SPARROW SWAN, WOODPECKER PIGEON, CUCKOO ROOSTER, GOOSE TURKEY, HEN, CHICKEN, DUCK	cawing, piping, screeching, warbling, chattering, chuckling, hooting, squawking, screaming, cooing, chirruping, chirping, tweeting, trumpeting, bugling, gobbling, clucking, crowing, quacking, honking, gobbling	żafżaf - chirping sound of fledglings; Engl. werżaq - stirdulation of cicadas/grasshoppers; Engl. <i>zing-zing-zing/chirp</i> pespes - peeing/chirping sound of a tiny bird; Engl. <i>chirp</i> pespes - chirping sound of a bird/a chick; Engl. <i>chirp</i> psitt - peeping sound of a bird/a chick; Engl. <i>peep</i> zejjez - chuckling sound of hen’s call; Engl. waqwaq - honking/hissing sound of the goose; Engl. waqwaq - cawing sound of the crow; Engl. waqwaq - cackling/gabbling sound of the goose; Engl. naqnaq - squawking sound of a parrot; Engl. <i>squawk</i> klakk* - clucking sound of the chicken; Engl. <i>cluck</i> zi! zi! - utterance that calls the attention of chickens; Engl. zizi zizi - utterance that calls the attention of chickens; Engl. zejjez - chirping/peeping sound of the chicken/little birds; Engl. taqtaq - clucking sound of a hen; Engl. taqtaq - cooing sound of a quail; Engl. wahwah - chirping sound of a young quail; Engl. kerker - singing sound of female quail; Engl. taqtaq - singing sound of a lark; Engl.
-------	---	--	---

IL-#SEJJES TAL-G#ASAFAR

BIRDS	CROW, CURLEW, EAGLE HUMMINGBIRD, LINNET MAGPIE, OWL, PARROT PEACOCK, RAVEN SONGBIRD, SPARROW SWAN, WOODPECKER PIGEON, CUCKOO ROOSTER, GOOSE TURKEY, HEN, CHICKEN, DUCK	cawing, piping, screeching, warbling, chattering, chuckling, hooting, squawking, screaming, cooing, chirruping, chirping, tweeting, trumpeting, bugling, gobbling, clucking, crowing, quacking, honking, gobbling	taqtaq - singing sound of a lark; Engl. garr - cooing sound of a bustard/turtle-dove; Engl. <i>coo-coo</i> gargar - cooing sound of a dove/pigeon; Engl. <i>coo-coo</i> baqbaq - cooing sound of a pigeon; Engl. <i>coo-coo</i> barqam - cooing sound of pigeon; Engl. kwakk - quacking sound of a duck; Engl. <i>quack</i> laqlaq - quacking sound of a duck; Engl. <i>quack</i> laqlaq - clucking/cackling sound of a hen; Engl. laqlaq - cackling/gabbling/hissing sound of a goose; Engl. laqlaq - cawing sound of a raven, crow, rook; Engl. quqqu qu qu - clucking sound of the rooster; Engl. <i>cock-a-doodle-doo</i> wetwet - singing sound of the siskin/chaffinch; Engl. camcam - singing sound of a chaffinch; Engl. pennen - singing/brambling sound of a chaffinch; Engl. penpen - singing/brambling sound of a chaffinch; Engl. venven - singing sound of chaffinch; Engl. tektek - pecking sound of robin with its beak; Engl. zarzar - singing sound of a finch; Engl. petpet - singing sound of the robin/redbreast; Engl. petpet - chirping/singing sound of the goldfinch; Engl. zerzer - singing sound of starling/greenfinch; Engl.
-------	---	--	--

IL-#SEJJES TAL-G#ASAFAR

BIRDS	CROW, CURLEW, EAGLE HUMMINGBIRD, LINNET MAGPIE, OWL, PARROT PEACOCK, RAVEN SONGBIRD, SPARROW SWAN, WOODPECKER PIGEON, CUCKOO ROOSTER, GOOSE TURKEY, HEN, CHICKEN, DUCK	cawing, piping, screeching, warbling, chattering, chuckling, hooting, squawking, screaming, cooing, chirruping, chirping, tweeting, trumpeting, bugling, gobbling, clucking, crowing, quacking, honking, gobbling	żekżek - singing sound of the thrush; Engl. pakpak - singing sound of the bunting/ortolan; Engl. paqpaq - singing sound of the bunting/ortolan; Engl. pezpez - chirping sound of the first singing of young canaries; Engl. pejjez - chirping sound of the first singing of young canaries; Engl. terter - singing sound of the greenfinch; Engl. żamżam - singing sound of the haffinch; Engl. żepżep - singing sound of the goldfinch; Engl. zamzam - singing sound of the greenfinch; Engl. zepzep - singing sound of goldfinch; Engl. zeplet - singing sound of goldfinch; Engl. twitt twitt* - tweeting sound of the bird (like the blue rock thrush); Engl. tweet tweet zekzek - singing sound of the hawfinch, starling and some other birds; Engl; gexgex - whistling sound of the linnet; Engl. żaqżaq - thin and repetitive call of the serin finch; Engl. geżgeż - thin and repetitive call of the serin finch; Engl. geżżeż - singing sound of the greenfinch; Engl. gheżżeż - singing sound of the greenfinch; Engl.
-------	---	--	--

SKONT CHATGPT

L-għasafar jagħmlu diversi ħsejjes, u kull speċi tista' tagħmel ħsejjes differenti. Hawn huma xi kliem onomatopejku li jintużaw biex jiddeskrivu l-ħsejjes tal-għasafar:

- "Ċikwiċik"
- "Ċirp"
- "Ċicio"
- "Twiit"
- "Kur-kur"
- "Kukku"
- "Kaw-kaw"

Dawn il-ħsejjes jirriflettju l-varjetà ta' ċanti, sfiq, u sinjali vokali li l-għasafar jagħmlu biex jikkomunikaw bejniethom jew biex jindikaw il-preżenza tagħhom f'żona partikolari.

NOTI AHHARIJA

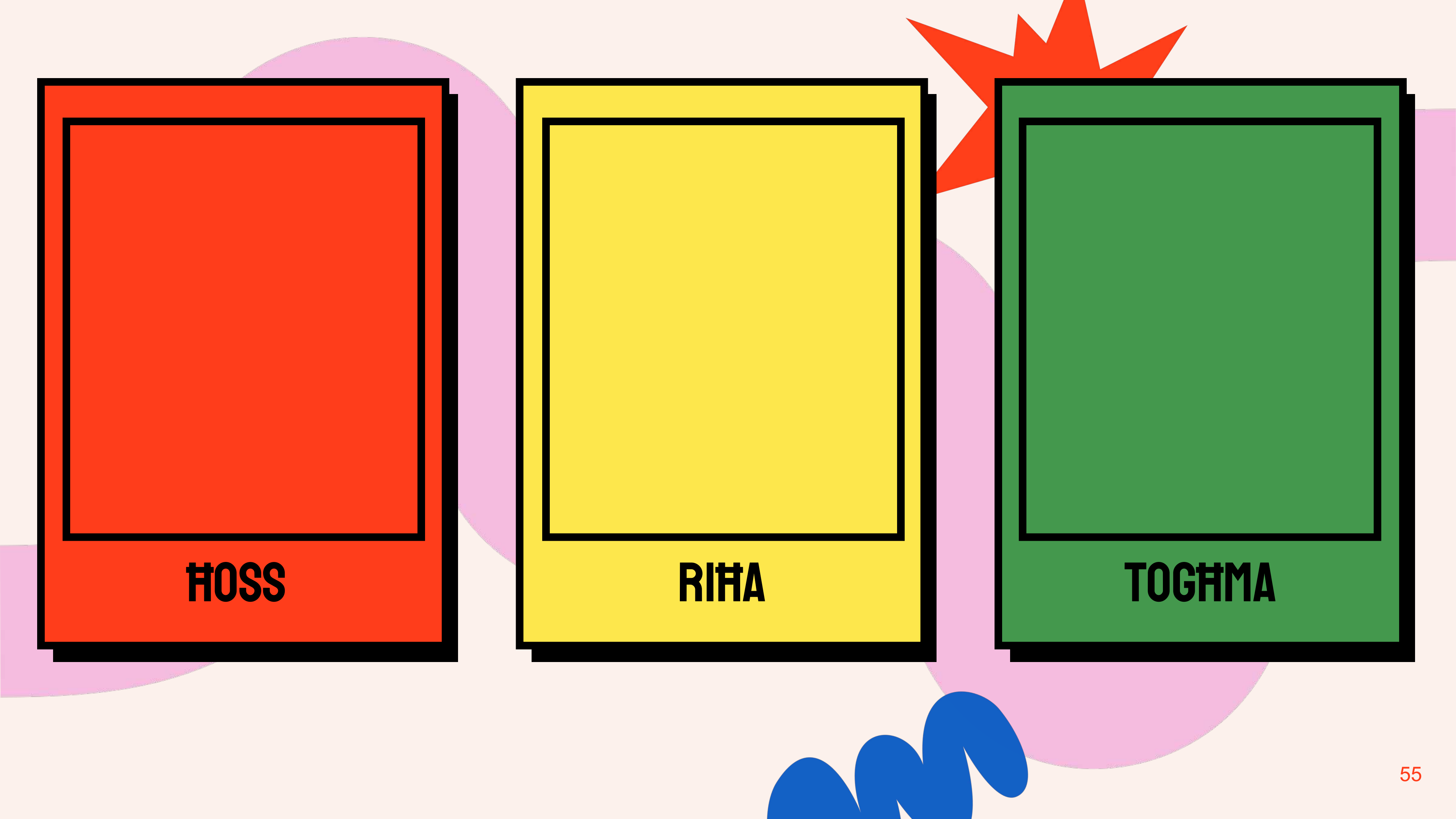
BEJN TOPONIMI U LAQMIJET

- It-toponomu Ta' Ċapċap f'dokument notarili tal-1585 miġbur mill-Professor Godfrey Wettinger. Dan aktarx li kien laqam ta' xi ħadd.
- Laqmijiet oħra li fihom verb kwadrilitteru bis-sura 1212 huma Ta' Ċafċaf u Ta' Baħbaħ, Haż-Żabbar (skont kif qaltli l-mamà).





EXPERIMENT IENOR



#OSS

RI#A

TOGH#MA

REFERENZI

Aquilina, Joseph. *Concise Maltese-English, English-Maltese Dictionary*. Midsea Books Ltd, 2003.

Aquilina, Joseph. *Maltese-English Dictionary A-L*. Midsea Books Ltd, 1987.

Aquilina, Joseph. *Maltese English Dictionary M-Z*. Midsea Books Ltd, 1987.

Azzopardi, Clare u Ellul Leanne. *Tikka Malti 5B*. Merlin Publishers, 2023.

Bonnici, Rosette. *L-Interjezzjonijiet fil-Malti*, 2017.

Ellul, Leanne. *Il-Verbi Kwadrilitteri fil-Malti*, 2010.

Ellul, Leanne. “Il-Lessiku f’Diversi Xogħlijiet Letterarji”, 2017.

Ellul, Leanne, u Spagnol Michael. *SKASE*, www.skase.sk/onomatoproject/Home.html. Aċċessata nhar l-1 ta’ Mejju 2024.

Friggieri, Oliver. *Dizzjunarju ta’ Termini Letterarji*. Midsea Books Ltd, 2010.

Grima, Carlston. *Studju Soċjolingwistiku fuq ir-Registru tal-Piroteknika Maltija*, 2015.

Matthews, Peter Hugoe. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1997.

Ullmann, Stephen. *Semantics, An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell, 1972.

Żahra, Trevor (trans). *Aċċù*. Merlin Publishers, 2014.

“Il-Verbi tal-Annimali”. *Il-Mistura ta’ Dottor Brombos*. Num. 13, 26 October, 1988.



GRAZZI



#HAFNA

leanne.ellul@um.edu.mt

www.leanneellul.net

Disinn: Slides Carnival